Porównanie tłumaczeń I Kronik 25:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy oni pozostawali pod nadzorem swojego ojca co do pieśni domu JAHWE, (gry) na cymbałach, lutniach i cytrach, by służyć domowi Bożemu;\* pod nadzorem króla pozostawał (zaś) Asaf, Jedutun i Heman.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy oni pod nadzorem swoich ojców służyli w świątyni JAHWE śpiewem, grą na cymbałach, lutniach i cytrach, natomiast Asaf, Jedutun i Heman podlegali samemu królowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ci wszyscy *byli* pod kierownictwem swego ojca, *przeznaczeni* do śpiewu w domu JAHWE przy cymbałach, cytrach i harfach, do służby w domu Bożym, tak jak król rozkazał Asafowi, Jedutunowi i Hemanowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ci wszyscy byli pod sprawą ojca swego przy śpiewaniu w domu Pańskim na cymbałach, na lutniach, i na cytrach ku służbie w domu Bożym, jako rozkazał król, i Asaf, Jedytun, i Heman. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszyscy pod ręką ojca ich rozdzieleni byli ku śpiewaniu w kościele PANSKIM, na cymbalech i na arfach, i na cytrach, ku posługam domu PANSKIEGO przy królu: to jest Asaf i Iditun, i Heman. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci wszyscy byli pod kierownictwem swych ojców przy śpiewie w świątyni Pańskiej, by służyć domowi Bożemu na cymbałach, cytrach i harfach. Pod kierunkiem króla byli: Asaf, Jedutun i Heman. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy oni śpiewali pod kierownictwem swoich ojców: Asafa, Jedutuna i Hemana w świątyni Pana przy wtórze cymbałów, lutni i cytr, pełniąc służbę w świątyni Bożej, według wskazówek samego króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy oni podlegali swemu ojcu w wykonywaniu śpiewów w domu JAHWE, przy wtórze cymbałów, harf i lir, służąc w domu Bożym i podlegając królowi, byli to: Asaf, Jedutun i Heman. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni wszyscy pełnili obowiązki pod kierunkiem swoich ojców, śpiewając w domu JAHWE, podczas liturgii grając na cymbałach, cytrach i lirach. Asaf, Jedutun i Heman podlegali natomiast bezpośrednio królowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci wszyscy pod kierunkiem swych ojców: Asafa, Jedutuna i Hemana wykonywali śpiew w Domu Bożym przy dźwięku cymbałów, harf i cytr, w służbie Domu Bożego, zgodnie z rozporządzeniami króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всі ці співали з їхнім батьком в господнім домі на цимбалах і на псалтирях і на гуслях близько царя і Асафа і Ідітона і Емана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oni wszyscy, jako rozkazał król, byli w służbie domu Boga, pod ręką swojego ojca, przy śpiewaniu w Domu WIEKUISTEGO z cymbałami, lutniami i cytrami; nadto Asaf, Jedutun i Heman. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy oni pod kierownictwem swego ojca śpiewali w domu JAHWE – z czynelami, instrumentami strunowymi i harfami – pełniąc służbę w domu prawdziwego Boga. Kierownictwu króla podlegali: Asaf i Jedutun, i Heman. |

1. 1) by służyć domowi Bożemu : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)